

# Nota preliminar

## 1. Introducción

Desde el punto de vista histórico, los manuscritos Additional 25,323 y 25,324 de la British Library, que datan del siglo XVIII, se hallaban antes en la biblioteca de don Amédée Chaumette des Fossés (1782-1841), cónsul general de Francia en el Perú en 1830. Más tarde, el señor Pierre Léopold van Alstein (1792-1862), profesor agregado de la Universidad de Gante (Bélgica), consiguió adquirir algunos libros de esta biblioteca, entre ellos nuestros códices. Tras su fallecimiento se vendió la colección de libros en subasta pública y el 11 de julio de 1863 la British Library compró, entre otros, estos manuscritos por mediación del librero B. M. Quaritch (1819-1899).

El manuscrito Add. 25,323, titulado *Vocabulario en la Lengua Castellana, la del Ynga y Xebera*, contiene una descripción elaborada de algunos sonidos xeberos<sup>1</sup>, y un vocabulario español-quechua-xebero. (El determinador *la del Ynga* en el título hace referencia al quechua, la lengua hablada por los Incas.) El segundo manuscrito, Add. 25,324, no contiene sólo una doctrina cristiana en quechua y xebero, sino también una gramática: *Gramatica dela Lengua Xebera*.

El autor de los manuscritos es anónimo, pero es probable que fuera un misionero jesuita. Los jesuitas cristianizaron la región y fueron los primeros misioneros que entraron en contacto con los jeberos. A pesar de que los manuscritos están escritos en español, el autor debía dominar la lengua alemana a juzgar por el uso de ejemplos alemanes para la elucidación de sonidos xeberos. Valenzuela (2011: 271-304) designa a Samuel Fritz (1654-1728) como autor de los manuscritos (Valenzuela escribió un artículo sobre la reconstrucción del proto-cahuapana, y está haciendo investigaciones sobre el terreno). Samuel Fritz, un jesuita de Bohemia, exploró el río Amazonas y su cuenca e hizo un mapa del territorio del Marañón ([www.wikipedia.org/wiki/Samuel\\_Fritz](http://www.wikipedia.org/wiki/Samuel_Fritz)).

---

<sup>1</sup> Hoy en día el nombre de la lengua se escribe con jota: *jebero*. Sin embargo, en este libro mantenemos, con respecto al nombre de la lengua, la ortografía del siglo XVIII y lo escribimos con equis, *xebero*, para resaltar que se trata de un estrato de la lengua más antiguo.

## 2. Índice de los Ms. Add. 25,323 y Ms. Add. 25,324

Como ya hemos dicho, el manuscrito Additional 25,323 de la British Library, titulado *Vocabulario en la lengua Castellana, la del Ynga y Xebera* (de ahora en adelante *Vocabulario*), contiene un vocabulario español-quechua-xebero. El *Vocabulario* trilingüe cuenta con sesenta y nueve páginas y se divide en tres partes:

- (i) una sección llamada “Dela pronunciacion”, 4 páginas: ff. 1r-2v;
- (ii) un vocabulario, 62 páginas: ff. 3r-34v;
- (iii) una página con algunas notas adicionales sobre ortografía, pronunciación y significado, f. 35r.

El autor comienza “Dela pronunciacion”, su sección introductora, con la observación de que los jeberos confunden muchas ‘letras’ —es decir ‘sonidos’— porque no hablan muy bien su propia lengua (!), y porque no la saben leer ni escribir. A esta observación siguen nueve notas, más o menos extensas, en las que el autor describe un cierto número de sonidos, explica cómo se han de interpretar sus grafemas e ilustra su explicación con algunos ejemplos. Al final de la introducción, en el folio 35 recto, el autor observa otra vez que los jeberos hablan tan mal su lengua y la pronuncian de manera tan distinta que no es posible entenderles cuando hablan entre ellos. (Véase Alexander-Bakkerus, 2013, para más información sobre el manuscrito y su contenido).

El Ms. Add. 25,324 cuenta con 29 folios. El códice empieza con una *Doctrina Christiana* de dieciocho folios y termina con la *Gramatica dela Lengua Xebera* de diez folios. El texto del primer folio del manuscrito es parcialmente una copia del folio 4, de manera que la doctrina cristiana, en el fondo, comienza con el folio 2. La *Doctrina Christiana*, como contenido en el Ms. Add. 25,324, recoge lo siguiente:

- 1, el *Acto de contricion*: f. 2r;
- 2, un resumen del catecismo para cada día: ff. 2v-4v;
- 3, preguntas para administrar los santos sacramentos, ff. 5r-12v, subdivididos en:
  - (i), bautismo, incluidos un cuestionario de renunciación, los artículos de fe y un aviso de parentesco (f. 5r y v);
  - (ii), penitencia, incluidos el catecismo de fe, esperanza y caridad y una fórmula de confesión (f. 6r y v);
  - (iii), interrogatorio, es decir, una confesión y comunión con preguntas sobre los pecados cometidos en general, cuestiones para hombres y mujeres y cuestiones para después de la confesión. Esta parte acaba con una fórmula de penitencia y los numerales (ff. 7r-10r);
  - (iv), *Viaticum*, el último sacramento. El *Viaticum* empieza con la cuestión de si todos los pecados han sido confesados y si nada ha sido omitido, y sigue con nueve proclamaciones de fe para después de la confesión, una fórmula que se manifiesta

- besando la cruz, una fórmula y algunas cuestiones cuando se muestra la cruz. El *Vaticum* termina con un ruego de purificación (ff. 10v-11v);
- (v), matrimonio, incluidas amonestaciones, cuestiones para el hombre y para la mujer y la entrega de las arras (trece monedas) (f. 12r y v);
- 4, oraciones (en xebero): la *Santa Cruz* o la señal de la cruz, el *Padrenuestro*, el *Ave María*, el *Credo*, la *Salve*; los mandamientos de Dios y de la iglesia (en xebero); y la confesión general (en xebero): ff. 13r-14r;
- 5, f. 14v: el escritor recomienda al usuario del manuscrito explicar los textos de las oraciones a los indígenas para que sepan lo que dicen e introduce la sección siguiente, a saber, los mismos textos, pero ahora tanto en quechua como en xebero;
- 6, oraciones (en quechua y en xebero): la *Santa Cruz*, el *Padrenuestro*, el *Ave María*, el *Credo*, la *Salve*; los mandamientos de Dios y de la Iglesia, y la confesión general: f. 15r-18v.

Las páginas que contienen textos bilingües se dividen en dos columnas: el texto quechua se halla a la izquierda mientras que la columna de la derecha contiene la traducción en xebero.

La *Gramatica dela Lengua Xebera*, de ahora en adelante *Gramatica*, está constituida por las siguientes secciones (la ortografía de los nombres de las secciones es la del autor del manuscrito):

- “Del nombre”, “su declinacion” (f. 19r)
- “Del plural” (19r-19v)
- “Del substantivo y adjetivo” (19v-20r)
- “Delos grados de comparacion” (20r)
- “Delos numerales” (20r-20v)
- “Delos pronombres” (20v-21r)
- “Delos relativos” (y interrogativos) (21r)
- “Delas preposiciones ò postposiciones” (21r-21v)
- “Delos adverbios” (22r)
- “Delas conjunciones” (22r-22v)
- “Delas ynterjecciones” (y afijos) (22v-24v)
- “Del verbo en general y sus tiempos y modos” (25r)
- “Del futuro” (25r-25v)
- “Del ymperativo” (26r)
- “Del optativo y subjuntivo” (26v)
- “Del ynfinitivo y participio” (26v)
- “Del verbo *sum*, *soleo* y *debeo*” (más un párrafo sobre el plural de *sum* y la declinación del participio del mismo verbo) (26v-27v)
- “Formular dela conjugacion del verbo con sus variaciones”, es decir la conjugación del verbo *ventulec* ‘yo aviso’ (incluyendo los tiempos: presente/pretérito, futuro; los modos: imperativo, prohibitivo, optativo/subjuntivo, condicional; el infinitivo, gerundio y participio (28r-29v). A los tiempos, modos y formas nominalizadas les siguen las ‘variaciones’. El autor emplea el término ‘variaciones’ en lugar de ‘transiciones’ como se hace habitualmente en las gramáticas coloniales de la época. Una ‘variación’ o ‘transición’ es la combinación de la marcación de agente y objeto en la forma verbal.

### 3. Objetivo del libro

El objetivo más importante de este libro es presentar una copia diplomática, es decir, una copia fiel del texto del siglo XVIII como aparece en los manuscritos Ms. Add. 25,323 y 25,324. Sin embargo, nuestra transcripción contiene algunas modificaciones, de manera que nuestro texto difiere un poco del texto original de esta forma:

(i), en el manuscrito aparecen las lenguas siguientes: español, quechua, xebero y ocasionalmente latín y alemán, sobre todo en el primer manuscrito. Ahora bien, para distinguir las palabras quechuas, latinas y alemanas del texto español, el metalenguaje, estas palabras se reproducen de manera cursiva. El texto xebero se reproduce en letras cursivas y negritas para resaltarlo bien;

(ii), la puntuación del autor y su uso inconsistente de mayúsculas no se mantiene en nuestra copia;

(iii), el autor escribe la conjunción “y” con acento grave. El acento se omite en nuestra transcripción;

(iv), el autor subraya, inconsistentemente, grafemas que simbolizan sonidos xeberos, sufijos quechua y xeberos, algunas palabras y glosas españolas, quechuas y xeberas, y títulos de secciones. Los subrayados se omiten en nuestra copia y las glosas se ponen entre paréntesis, por ejemplo:

Ms. Add. 25,323, f. 1r: “la o confunden con la u” “E.G. tolec digo, como tulec”	>	en nuestra transcripción: la <i>o</i> confunden con la <i>u</i> , e.g. <i>tolec</i> ‘digo’ como <i>tulec</i>
---	---	--

(v), para introducir mejoras en caso de lapsos, los ítems que tienen que ser omitidos se ponen entre paréntesis y los ítems que han de ser insertados entre corchetes:

Ms. Add. 25,323, f. 2r: “in plural”	>	en nuestra transcripción: (i)[e]n plural
Ms. Add. 25,323, f. 2v: “porlas mugere”		porlas mugere[s]

(vi), abreviaciones, a excepción de la abreviación “e.g.” ‘por ejemplo’, se escriben completas, y los elementos omitidos se subrayan:

Ms. Add. 25,324, f. 19r: “especlte”	>	en nuestra transcripción: <u>especialmente</u>
--	---	---

#### 4. Metalenguaje: la terminología descriptiva y tipológica empleada por el autor

La terminología gramatical empleada por el autor de los manuscritos difiere de vez en cuando de la terminología moderna. La visión de conjunto abajo presenta una sinopsis de términos metalingüísticos encontrados en los manuscritos al lado de una terminología moderna. La ortografía del metalenguaje usada por el misionero para indicar fenómenos lingüísticos es mía:

terminología misionera:

declinación  
derivativos  
dos [referido a la primera  
persona de plural, consistiendo  
de primera y segunda persona  
del singular]

partícula  
postposiciones  
preposiciones  
substantivo  
tiempo presente y perfecto  
imperativo positivo  
imperativo negativo/prohibitivo  
variaciones

gerundio dativo/acusativo/ablativo,  
optativo, subjuntivo, ynfinitivo, participio  
presente/pretérito/perfecto/futuro

terminología moderna:

marcadores de caso  
pronombres posesivos perifrásticos  
dual

prefijo, sufijo, marcador  
sufijos

prefijo  
nombre  
tiempo no-futuro

imperativo  
prohibitivo  
'variación' o 'transición' en muchas otras  
gramáticas misioneras de la región andina  
es la combinación de la marcación de  
agente y objeto en la forma verbal  
nominalización

Además, el misionero explica la función de 'partículas' u otros fenómenos gramaticales por medio de numerosos ejemplos y descripciones. Por ejemplo, para explicar la función del prefijo verbal **-yn**, que en la terminología moderna se llama 'marcador de reciprocidad', el misionero menciona que la partícula dice "mutuo ejercicio del uno con otro" (f. 23r.). Eso da como resultado que términos modernos como 'marcador benefactivo', 'nominalizador durativo', 'marcador de discurso afirmativo', etc. no ocurren como tales en la transcripción de Fritz.



## 5. Hábitat actual de los jeberos y posición actual de la lengua

El jebero es una lengua indígena del norte del Perú. Según Flowers (2008, <<http://www.everyculture.com/South-America/Jebero.html>>), unos 2300-3000 jeberos habitan a lo largo del río Platanayacu y junto a la laguna Papayacu, en el departamento de Loreto en el Alto Marañón, pero solo algunos mayores hablan todavía la lengua nativa. Valenzuela (2010: 117) menciona que la población cahuapana hoy en día cuenta con 126 jeberos y 226 jebero chayahuitos. El nombre de la lengua se escribe también como xebero, chébero y xevero. Su etnonimia es jebero/jevero/hevero (Flowers, *ibíd.*), pero la autodenominación es “shiwilu” (Fabre, 1998: 318, y Valenzuela, 2010: 117). Jebero es una lengua aglutinante que no tiene solo sufijos como el quechua, sino también prefijos. Su estructura es predominantemente SOV. La lengua pertenece a la familia cahuapana/kawapana, una familia lingüística de solo dos lenguas, siendo el chayahuita el otro miembro (Muysken, 2004: 447). Según Brinton, el cahuapano y el chayahuita son miembros del linaje lingüístico mayna (*cf.* Brinton, 1891: 285):

mayna			
cahuapana	chayavita	humurano	roamaina
chapo	coronado	mayna	

La lengua de mayna está extinta y no se han encontrado datos lingüísticos como una gramática o un diccionario, de manera que la aseveración de Brinton sobre la filiación entre jebero y mayna no se pueda substanciar.

## 6. La lengua xebera

Esta sección presenta una descripción de la lengua hablada en el siglo XVIII. La descripción se basa esencialmente en los datos contenidos en los mss. Add. 25,323 y 25,324:

A: en base a la ortografía empleada por el autor para representar los sonidos, podemos asumir que el xebero posee los sonidos [a], [c], [d], [e], [ə], [œ], [g], [h], [i], [k], [l], [ʎ], [m], [n], [ɲ], [ŋ], [o], [p], [r], [s], [t], [u], [w], [x], [y], [ð], [ʔ], agrupados como sigue:

vocales	anterior	central	posterior
alta	i		u
media cerrada	(e)		(o)
media		ə	
media abierta	œ		
baja		a	

Tabla 1. Sinopsis de vocales hipotéticas, incluyendo alófonos tentativos

consonantes	bilabial	alveolar-dental	palatal	velar	glotal
oclusiva sorda	p	t	c	k	ʔ
oclusiva sonora		(d)		(g)	
fricativa		s		(x)	
nasal	m	n	(ɲ)	(ŋ)	
vibrante		(r)	(ʎ)		
lateral		l			
semivocal	w	ð	y	y	

Tabla 2. Sinopsis de consonantes hipotéticas, incluyendo préstamos y alófonos tentativos

En estas tablas, los sonidos tomados en préstamo [r] y [x], los sonidos alofónicos supuestos [e], [o], [g], [ɲ], [ŋ], [ʎ] y el sonido tomado en préstamo y alofónico [d], están entre paréntesis. (Véase Alexander-Bakkerus, 2013, para más información sobre los símbolos usados por el lexicógrafo y los sonidos representados por estos.)

B: en base a los datos del autor sobre la morfología nominal (f. 19r-24v) y verbal (f. 25r-29v) podemos formular los siguientes paradigmas y tablas:

(i), paradigma de marcadores de persona que indiquen el poseedor del ítem al que van unidos:



	singular	plural
1	<b>-uk</b>	<b>-mapo-wa</b>
2	<b>-palʔn</b>	<b>-palʔn-ma</b>
3	<b>-i(nij), -(n)ij -</b>	

(ii), sinopsis de una visión general de los demostrativos xeberos + el lugar de persona(s) y objeto(s) indicados por ellos:

	aquí	este	allí	ese	estos	esos
<i>asu</i>	+	+	-	-	-	-
<i>ena/ina</i>	+	-	+	-	-	-
<i>hodon</i>	-	-	-	-	-	+
<i>ima/impa/impi</i>	+	-	-	-	-	-
<i>nan(a)</i>	-	-	+	+	-	-
<i>nawba</i>	-	-	-	-		+
<i>na(t/d)-</i>	-	-	-	+	-	-
<i>no-</i>	-	+	-	-	+	-

(iii), sinopsis de sufijos de sujeto (S) y agente (A) encontrados en los tiempos no-futuro (NFUT) y futuro (FUT), y en las formas del imperativo (IMP) y del prohibitivo (PROH):

	NFUT		FUT		IMP		PROH
	S	A	S	A	S	A	A
1s	<b>-lek</b>	<b>-li</b>	<b>-tík</b>	<b>-ti</b>	-	-	-
2s	<b>-la</b>	<b>-la</b>	<b>-tíyu</b>	<b>-tíyun</b>	<b>-k'ð</b>	<b>-ø</b>	<b>-ta(n), -teya, -ø</b>
3s	<b>-lin</b>	<b>-li(n/ŋ), -ɬ</b>	<b>-tíyu</b>	<b>-tí(yu)n/ŋ</b>	<b>-i(na)</b>	<b>-in</b>	<b>-tí(ŋ)</b>
1p	<b>-li-dök</b>	<b>-li-dök</b>	<b>-a(-wa)</b>	<b>-teti, -ti-dök</b>	-	-	-
2p	<b>-la-ma</b>	<b>-la-ma, -ɬ</b>	<b>-tíyu-ma</b>	<b>-tíyun</b>	<b>-ku</b>	<b>-ku</b>	<b>-ta-ma</b>
3p	<b>-lin</b>	<b>-li-na, -ɬ</b>	<b>-tíyu(-na)</b>	<b>-tíyun</b>	<b>-i(na)</b>	<b>-in</b>	<b>- tí(ŋ)</b>

(iv), sinopsis de sufijos de objeto (O) encontrados en los tiempos del no-futuro (NFUT), futuro (FUT), imperativo (IMP) y prohibitivo (PROH):

	NFUT	FUT	IMP	PROH
1sO	<i>-u/o(n)</i>	<i>-ku</i>	<i>-ø, -ku</i>	<i>-a, -ø</i>
2sO	<i>-kenkin, -k'n, -(a)ŋ</i>	<i>-k'n</i>	-	-
3sO	-	-	-	-
1pO	<i>-mo-wa</i>	<i>-mo-wa</i>	<i>-dök</i>	-
2pO	<i>-(k'n)-ma, -(a) ŋ-ma</i>	<i>-k'n(-ma)</i>	-	-
3pO	<i>-dök</i>	<i>-dök</i>	<i>-ø</i>	-

(v), marcadores de persona que se hallan en las formas nominalizadas de *-(a)pa*, *-(a)(su)* y *-na*:

	<i>-(a)pa</i>			<i>-(a)(su)</i>			<i>-na</i>
	S	A	O	S	A	O	S
1s	<i>-lek, -tik</i>	<i>-ku</i>	<i>-a, -ti, -u/o</i>	<i>-ka, -ku</i>	<i>-ku</i>	<i>-ku, -o</i>	<i>-ka</i>
2s	-	-	<i>-k'n</i>	<i>-ma, -k'n</i>	<i>-k'n</i>	<i>-k'n</i>	<i>-ma</i>
3s	<i>-tin/ŋ</i>	<i>-tiŋ, -ti</i>	<i>-t'</i>	<i>-ø</i>	<i>-(ke)n</i>	-	<i>-ø</i>
1p	-	-	<i>-mo-wa</i>	<i>-ka-wa, -ku-dök/dek -keko-wa</i>	<i>-kudi</i>	<i>-mo-wa</i>	<i>-ka-wa</i>
2p	<i>-la-ma</i>	<i>-k'n-ma -ŋ'n-ma</i>	<i>-(k'n)-ma</i>	<i>-ma-ma -k'n-ma</i>	<i>-k'n-ma</i>	<i>-k'n-ma</i>	<i>-ma-ma</i>
3p	-	<i>-ti-na</i>	-	<i>-ø</i>	<i>-ken, -k'n</i>	-	<i>-ø</i>